

封面故事 COVER STORY

崇基育才全面體現

Embodiment of Chung Chi Holistic Education

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

疫後海外交流重啟

Inspiring Journey of Post-Pandemic Exchange

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

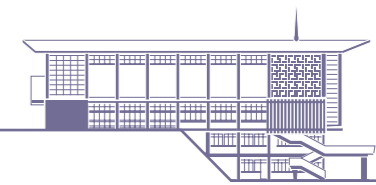
鯉賞時光 Chill Moments of Koi Appreciation

未圓時空 FOUND SPACE

崇基醫療院 Chung Chi College Clinic and Infirmary

校園
通訊





崇基育才全面體現

Embodiment of Chung Chi Holistic Education

升讀大學後，不少年青人渴望取得學術成就，為未來鋪路。然而，除了讀書，大學也是探索自我、培養個人全面發展的階段。崇基致力培養學生文武雙全，「文」是指學術追求；而「武」是體能培育，崇基體育委員會主席葉漢基教授認為，運動是大學生活不可或缺的部分。對於崇基的體育發展，他有甚麼個人見解？而葉教授的海外學術背景，為他現今推動學院體育項目帶來甚麼重要影響？

糅合兩地精粹 促進全人發展

葉教授自小在瑞典成長和學習，完成博士學位後於二〇一一年加入香港中文大學醫學院賽馬會公共衛生及基層醫療學院任教，並成為崇基的一分子。自小在瑞典接受教育的葉教授，發現瑞典和香港兩地文化差異極大，但並不代表他要將任何一方的文化徹底摒棄，而是更催化他將兩地教育文化的精粹糅合，透過推廣學院體育項目，促進崇基學生的全人發展。

由熱愛運動到推動體育發展

加入中大之初，本身為基督徒的葉教授被崇基的宗教背景所吸引，因而選擇成為學院的一分子。葉教授表示，加入體育委員會並肩負起主席一職，一半是基於偶然、一半是基於抱負。他回憶道：「我本身熱愛球類運動，二〇一九年獲當時體育委員會主席嚴鴻霖教授邀請我加入崇基教職員足球會。同年下旬，經嚴教授鼓勵下，我成為崇基體育委員會成員，就這樣機緣巧合地與崇基體育結緣。二〇二二年，因當時的委員會主席曾慶章教授離職，我便受方院長邀請在同年八月接任主席一職。我希望將對體育的熱誠轉化為推動學院體育發展的動力。」

University education is not all about studying, but is also a platform for self-exploration and holistic development. Chung Chi College is dedicated to nurturing all-round students to be masters of pen and sword. "Pen" refers to academic achievement, and "sword" to physical capability. Prof. Yip Hon Kei Benjamin, Chairperson of the Physical Education Committee of Chung Chi College, believes that sport is an essential part of university life. How would Prof. Yip perceive College's sports development? How does his overseas education background influence his promotion of Chung Chi sports events?

Integrating Best Education Philosophies for Holistic Development

Prof. Yip was brought up and educated in Sweden. After completing a degree of Doctor of Philosophy there, he joined the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) as well as Chung Chi. Prof. Yip finds the cultural difference between Hong Kong and Sweden quite overwhelming. Nevertheless, he doesn't disregard any of the cultures of these two places, but rather thinks of integrating the best of both to foster Chung Chi students' holistic development.

Passion Transformed into Actions

Upon joining CUHK, Prof. Yip, as a Christian, chose to affiliate with Chung Chi because of its rich Christian culture. Having said that, as for being a member and later Chairperson of the Physical Education Committee, he attributes that partly to chance and partly to his zeal for sports, ball games in particular. He reminisced, 'Prof. Steve Yim, who was then the Chairperson for the Physical Education Committee, invited me to join the Chung Chi Staff Football Team in 2019. Later that year, under

葉漢基教授

崇基體育委員會主席

Prof. Yip Hon Kei Benjamin

Chairperson of the Physical Education Committee



因宗教背景及對體育的熱誠，葉教授選擇加入崇基，並投入推動學院的體育發展。

Prof. Yip joined Chung Chi because of his religious background and passion for sports. He is proactive in promoting Chung Chi sports events.

親身落場 與學生打成一片

葉教授上任體育委員會主席之時，不幸多項書院體育盛事均因疫情關係告吹，直至本年度各項活動才開始復辦。為了更深入感受崇基的體育氣氛，葉教授除了在委員會層面為學生代表們籌辦各項活動提供大力支持，更是親自參與最近舉辦的學院運動會。葉教授對崇基同學體育參與之活躍程度尤其感到自豪，更由衷欣賞同學堅毅和全力以赴的精神。他憶述本年水運會的經歷：「有一位女同學在泳賽中大幅落後其他參賽者，當所有對手都已到達終點時，她還在泳池中央載浮載沉。當時在場人士都在擔心這位同學會否體力不繼。她大不了可以選擇放棄，半途上岸省下不少力氣，可是她就是繼續在水裡一步一步地游向前方，結果到達終點完成全程，贏得了全場掌聲。」葉教授今年在陸運會親自「落場」參與了標槍和鉛球比賽，與崇基同學「零代溝」的相處令他十分難忘。他逗趣地說：「我這位大叔兼老師落場比賽，其實也預計跟同學會有代溝和冷場。但原來崇基學生都十分友善，我們有說有笑，絕無尷尬，讓比賽更加盡興！」

his encouragement, I joined the Committee as a member. This is how I am associated with Chung Chi sports. Prof. Yip further explained why he took up the position of Chairperson. "When the former Chairperson, Prof. Raymond Tsang, left CUHK in 2022, I was invited by College Head Prof. Fong to take up the role. As the Chairperson, I hope to transform my passion for sports into actions for promoting Chung Chi sports."

Sporting with Chung Chi Students Amicably

It was an unfortunate coincidence that almost all Chung Chi sports events were forced to cancel because of the COVID-19 pandemic when Prof. Yip just took office as the Committee Chairperson. It was not until this year that the College sports events resumed. Apart from providing support to student sports activities, Prof. Yip has also participated in some sports events in an attempt to feel the sports atmosphere at Chung Chi. Truly appreciating Chung Chi students' perseverance, he shared an ever touching moment of this year's swimming gala, "I remember a girl who was swimming particularly slowly. When her fellow competitors had all completed the race, she hadn't even finished half of it. Despite falling far behind other participants, she never thought of giving up. The spectators, including me, were all worried about whether she could continue the race. She could have given up and saved a lot of energy. But she didn't. She kept moving on and eventually reached the finish point, winning her with a standing ovation." This year, Prof. Yip joined javelin and shot put at Chung Chi Athletic Meet, where he interacted with students amicably without a generation gap. "As an 'uncle' and a teacher participating in sports events," he said jokingly, "I actually expected some embarrassment and awkward silence when interacting with the youngsters. But they were all so friendly that we had great chats and laughter. There was no embarrassment at all! That's why we all utterly enjoyed the events."

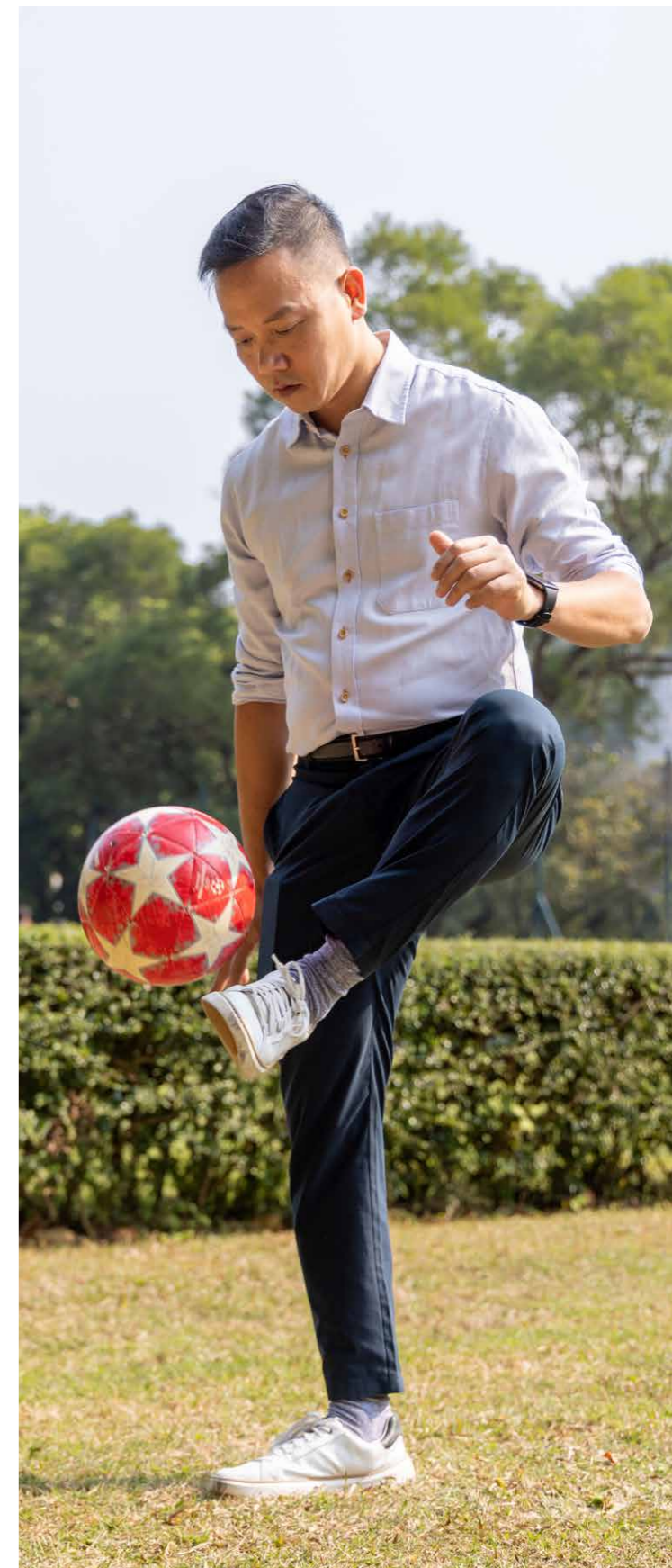
"Learning Arts and Sports" for Holistic Development

Over the past few years, the COVID-19 pandemic put almost all sports events to a halt. Now everything returns to normal. How will the Sports Committee promote the long-standing Chung Chi sport culture? Prof. Yip said that the Committee will focus on popularising Chung Chi sports by promoting

「一人一體藝」成就「文武雙全」

過去數年，疫情令差不多所有體育活動停擺，現今疫後逐漸復常，葉教授作為體育委員會主席，如何推動學院體育活動，承傳崇基的優良體育文化？葉教授表示，體育委員會來年將重點放於推廣「一人一體藝」，矢志將體育普及化。他提及大部分瑞典人自小都會培養至少一項音樂及運動興趣，分享了當地「一文一武」文化的重要性：「體育能夠鍛鍊身體，錘鍊韌力；音樂能夠修身養性，陶冶性情。要推動崇基全人發展，這個宗旨必須傳承。」他續指：「『一文一武』看似是虛無縹緲的概念，但崇基將之化為最實際的支持，而在體育和藝術方面，崇基就設有『一人一體藝』資助計劃」。在『一人一體藝』計劃內，『體』意謂鼓勵同學在學院認可的機構中選擇心儀的運動項目學習，學院會資助最高七成學費，上限每人二千港元。葉教授大力鼓勵同學踴躍申請，直指那怕像潛水如此不平凡的運動，委員會也會照樣資助。委員會本年還有一個目標，就是希望能重新舉辦校長盃賽事：「我們已向校方提議復辦，希望重新推出這項已停辦近十載的中大體育盛事！」訪談後不久，葉教授很高興告知校長盃已確定復辦。

the "Learning Arts and Sports" campaign this year. He shared the importance of sports and music in Swedish culture, noting that most Swedish citizens have participated in at least one sport and one music activity since childhood. Sport contributes to one's wellness and cultivates perseverance while music builds one's temperament. We will take these principles as a reference when promoting holistic development for Chung Chi students." Prof. Yip also illustrated how Chung Chi supports students' holistic development, "The College has full-fledged support for this aspect by rolling out the 'Learning Arts and Sports' campaign several years ago. As for 'Sports', student can apply for financing their participation in sports programmes." Under this scheme, students can choose from a list of the College's authorised organisers. Chung Chi would subsidise a maximum of 70% of the tuition fee or HK\$2,000, whichever is lower. Prof. Yip strongly encourages students to utilise this scheme as students can be sponsored whatever sports activity they choose, even some unusual ones like tap dancing! Another mission of the Committee is to resume the Vice-Chancellor's Cup. He said, "We have already proposed it to the University and hope it can be resumed after having been discontinued for nearly a decade." Shortly after the interview, Prof. Yip was pleased to confirm that the Vice-Chancellor's Cup will be resumed.



葉教授親身參與學院體育比賽，與學生融洽互動。

Prof. Yip actively participates in Chung Chi sports events and interacts with students in a way he described as "without a generation gap".



葉教授是中大教職員足球會成員，平日經常與同事一起在嶺南運動場踢足球。
As a member of the Staff Football Club of CUHK, Prof. Yip always plays football with his colleagues at the Lingnan Stadium.

善用學院資源 把握機遇全面增值

展望未來，葉教授透露體育委員會有關崇基增設室內體育設施的宏願，「委員會一直注意到崇基的室內運動場地有需要改善的空間，長遠來說，我們認為校園可增設室內游泳池和籃球場。當然，這僅為初步構思，絕對需要更多詳盡討論、規劃和研究。」

因著種種偶然和抱負，葉教授加入崇基並成為體育委員會的一分子。育才逾十載，葉教授見證著崇基學院和崇基同學的變遷。依舊的是崇基對育人的執著；不變的是崇基對培育學生的資源投入從來毫不吝惜。葉教授寄語同學們要好好把握學院提供的機遇增值自己：「四年大學生活來也匆匆去也匆匆，學院為大家提供充足資源，大家就當充分利用，打破自身局限，發掘自己的潛能，止於至善！」

學生記者 植俊維

Unleashing Full Potential with Chung Chi Resources

Looking into the future, Prof. Yip revealed the Committee's ambition about constructing new indoor sports facilities in the College. He said, "The Committee always endeavours to enhance indoor sports facilities. In the long run, we see the need to construct a new indoor basketball stadium and an indoor swimming pool. These are just initial thoughts though, and would certainly require thorough discussions, assessment, and planning."

Prof. Yip became a Chung Chi-er and the Chairperson of the Physical Education Committee by chance and passion. Having served Chung Chi for over a decade, Prof. Yip sees ongoing changes in the College and its people. What is always preserved, however, is the College's determination in nurturing its pupils at all costs. Prof. Yip encourages all Chung Chi students to seize the opportunities provided by the College to enrich themselves. "The four-year university life comes and goes," he said, "the College generously offers resources for student development. Make good use of them and step out of your comfort zone, you can then unleash your potential and strive for excellence!"

Student Reporter Chik Chun Wai



疫後海外交流重啟

Inspiring Journey of Post-Pandemic Exchange

林樹謙同學

Mr. Lam Shu Him Andy

過往三年，由於疫情關係，崇基學院被迫取消大部分的學生交換計劃，直至上學年才開始局部重啟。現年就讀生物系五年級的崇基學生林樹謙於二〇二一至二二學年赴德國波恩大學參與交換計劃。作為疫情以來崇基所派出的第一批交換學生，到底林同學在德國有著甚麼學習經歷呢？為他的人生帶來甚麼改變呢？

Due to the pandemic outbreaks in the past three years, Chung Chi College was forced to cancel most of its student exchange programmes, which were partially resumed in the last academic year. Lam Shu Him Andy, a fifth-year Chung Chi-er majoring in Biology, embarked on a year-long journey to Bonn, Germany for an exchange programme in the 2021-22 academic year. He was one of the first batch of exchange students since the pandemic. What learning experience did Andy have in Germany? How did this global exposure change his life?



林同學（右四）與其他交換生和當地學生在宿舍聚會
Andy (4th right) joined a dorm gathering with other exchange and local students.

問：為甚麼會選擇到德國參與交換計劃？

對於大部分學生而言，德國可能並不是他們前往交換的首選國家，因為當地大學普遍不提供以英語授課的學士課程，對交換學生的德語能力也有相當的要求。但是，對我而言，這正好是一個鍛鍊德語的契機。當時我雖然已經學習德語有一段時間，但由於缺乏實境訓練，學習開始停滯不前。因此，當得悉崇基學院推出德國學生交換計劃，我便抱著躍躍欲試的心態申請，希望能突破自我。另外，我當時也考慮畢業後前往德國深造，故此希望藉著參與崇基交換計劃，深入了解德國的教育文化。

問：你在德國交流最難忘的回憶是甚麼？

不得不提的一定是在波恩大學動物研究所當學生研究員，以及前往鄰近德國和丹麥邊境的敘爾特島進行潮間帶研究的經歷！還記得在出發前，我為自己訂立了大大小小的目標，其中一個就是在當地的研究所學習，我非常幸運地在學期初收到獲聘為學生研究員的好消息。於是，在其後半年，我參與了一項有關魚類感官認知的研究，而研究對象為非洲慈鯛。我主要負責訓練實驗動物的視覺辨識能力，使他們能分辨不同形狀。魚類的學習能力十分高，在短短一個月裡，曾接受訓練的動物能準確分辨基本幾何形狀！現在，教授的團隊正在進行後續研究，以了解魚類的腦神經系統在學習過程中的改變。而在五月時，我跟隨波恩大學另一名教授前往敘爾特島進行為期兩星期的戶外研究。在是次研究，我跟一位在比勒費爾德大學就讀的學生合作，進行了一項有關當地潮間帶無脊椎

Q: Why did you choose to go on student exchange in Germany?

For many students, Germany may not be their most preferred destination for exchange as universities there do not offer any undergraduate programmes conducted in English in general. Nevertheless, I saw it as a once-in-a-lifetime opportunity to practise German. Despite having been learning the language for a while, I found my learning progress stagnant without language immersion. Hence, having known that Chung Chi College was offering a student exchange programme in Germany, I was very determined to give it a try, hoping to challenge and surpass myself. Through this exchange programme, I also hoped to obtain a broader picture of the higher education system in Germany as I considered pursuing my postgraduate studies there at that time.

Q: What are your most unforgettable memories in Germany?

Working as a student researcher at the Institute of Zoology of the University of Bonn, as well as conducting mudflat-related studies on Sylt, an island near the border between German and Denmark, are my most unforgettable experiences! Before leaving for Germany, I set for myself a list of goals, one of which is taking part in research projects there. At the beginning of the first semester, I was extremely fortunate to have been hired as a student researcher at the university. In the following half a year, I took part in cognitive and sensory research on African cichlids, in which I was mainly responsible for the visual recognition training of fish. They are absolutely quick learners! Within a month, conditioned organisms were proven to be capable of recognising basic geometric shapes with high accuracy. Now, the research team is conducting a further research study on neural substances released during the learning process. In the second semester, I was offered to do a two-week study at the research station of the Alfred Wegener Institute on Sylt, where I collaborated with another student from the University of Bielefeld on a biodiversity survey study. Braving gale, we collected samples from



Andy 在德國海外交流期間，首次閒逛法蘭克福的聖誕市集。

Andy visited the Christmas market in Frankfurt for the first time during his exchange in Germany.

動物生物多樣性的普查。我們每天需要冒著狂風，在寸步難行的潮間帶採集樣本，並帶回研究中心，以分析不同無脊椎動物的棲息深度及當地物種的豐富度。我更首次以德語匯報研究結果！這兩次的研究經驗不但彌補我過往兩年因缺少實驗教學的遺憾，更令我成功定位研究興趣。因此，我將在今年八月前往巴西聖保羅大學攻讀魚類分類學，主力研究亞馬遜河流域一種名為 Corydoras 的小型鯰魚。

問：你會如何形容過往一年在德國的交換生體驗？

除了學習外，我也把握機會體驗德國文化，並收穫了不少第一次體驗：第一次在無限速高速公路乘車兜風、第一次享受湖邊日光浴、第一次閒逛傳統聖誕市集……種種經歷皆加深我對德國風俗的了解。德國國際學生之多也讓我過往一年獲享一個十分國際化的體驗：我參與了智利的國慶日派對、到秘魯同學家作客、跟牛津大學的交換學生討論英國的教育文化和法律制度……這些經歷皆使我獲益良多，也大大拓闊我的人脈。我十分感謝崇基學院提供了一個寶貴的海外學習機會！

the impenetrable mudflats and brought them back to the laboratory for species composition analyses. It was even my first time presenting my research findings in German! The research experience that I had in Germany not only made up for the lack of practices of German in the past two years, but also enabled me to identify my research interests. In the coming August, I will start my postgraduate studies in neotropical ichthyology at the University of São Paulo in Brazil, focusing on a group of freshwater Amazonian catfish called Corydoras.

Q: How would you describe your experience in Germany as an exchange student in the past year?

Apart from my academic experience, I also seized the opportunity to immerse myself in German culture and gained a lot of my “first-time” experience, for instance, my first time on the German autobahn (the German unlimited speed highway), my first sunbathing by a lake, my first visit to traditional Christmas markets... All such wonderful experiences have deepened my understanding of German culture. Thanks to the large number of international students, the exchange experience has also been immensely fruitful and global. I not only joined the National Day Celebration of Chile, but also engaged in discussions on the British education and legal system with other exchange students from the University of Oxford, all of which have profoundly expanded my horizons and social circle. My heartfelt thanks to Chung Chi College for providing me with such a valuable opportunity to spend a year abroad!



鯉賞時光

中大有甚麼地方可以觀賞到錦鯉？除了中國文化研究所內的魚池、崇基末圓湖及禮拜堂旁的水池，還有甚麼其他地方？答案是崇基學生宿舍應林堂旁邊的小魚池，宿生們都俗稱它為「三角池」。雖然錦鯉的數目不是太多，但牠們皆色彩斑斕、體態優美，在小小的魚池內自由地暢泳，煞是好看。在生活壓力下，駐足在旁觀賞一會，能令人心境舒暢，療癒身心。難怪假日偶爾會見到一些遊人前來觀賞錦鯉。如有興趣的話，你們也可來探望一下錦鯉呢！

高永雄教授 // 大學輔導長

Chill Moments of Koi Appreciation

Where can we see koi on the CUHK campus? Apart from the Institute of Chinese Studies, koi can also be found in Lake *Ad Excellentiam* and the pond adjacent to the Chapel of Chung Chi College. Anywhere else? Outside Ying Lin Tang, the College student hostel, there is a little fishpond, where we can also appreciate a school of koi. Some student residents called it the "Triangular Pond". Not many koi are in the pond though, they are all colourful and have graceful postures. Koi swimming freely in the little pond is aesthetically pleasing. During stressful times, just stand by the pond and see the koi for a while, you will feel utterly relaxed with your body and soul recharged. That's why some visitors enjoy their chill moments of koi appreciation during holidays. Sound interesting? Why not come to Ying Lin Tang and visit such a soothing school of koi?

Professor Ko Wing Hung // University Dean of Students



1. 崇基校友至善獎學金頒獎典禮於二月十八日在崇基學院禮拜堂舉行，參與頒獎典禮的有崇基校董、校友、得獎學生及其他嘉賓。

The Presentation Ceremony for the Chung Chi Alumni Scholarship for Excellence was held on 18 February 2023 at Chung Chi College Chapel. It was attended by College trustees, alumni, scholarship recipients, and other guests.

2. 「陶」治真性情工作坊於二月二十五日在龔約翰學生中心舉行。

"Ceramic Making x Stress Reduction Workshop" was held on 25 February 2023 at Kunkle Student Centre.

3. 崇基學院學生生活委員會於三月十八日在崇基禮拜堂活動中心舉辦手工泡菜工作坊。

"Chung Chi Kimchi" was held by the Chung Chi College Student Life Committee at Activity Centre, Chung Chi College Chapel on 18 March 2023.

4. 二月二十日，王譽博（香港管弦樂團聯合首席雙簧管）、關尚峰（香港管弦樂團英國管、中大音樂系雙簧管及英國管導師）及許榮鏗（鋼琴家）演奏韓德爾及巴赫等巴洛克時期作曲家的音樂作品。

On 20 February 2023, Wang Yu Po (Co-Principal Oboe, The Hong Kong Philharmonic Orchestra), Kwan Sheung Fung (Cor Anglais, The Hong Kong Philharmonic Orchestra and Instructor of Oboe & Cor Anglais, Music Department, CUHK), and pianist Bob Hui performed the music works by Handel, J.S. Bach, and others by Baroque composers in Middy Oasis.

5. 三月二十七日，著名小提琴家 James Cuddeford（香港小交響樂團首席、中大音樂系小提琴導師）聯同音樂系兩位主修小提琴的本科生吳宗翰及戴穎祈同學演奏巴赫、格德霍特及巴托的音樂作品。

On 27 March 2023, James Cuddeford (Concertmaster of the Hong Kong Sinfonietta and Instructor of Violin, Music Department, CUHK) and two violin major undergraduate students Marco Ng and Eunice Tai from the Music Department performed the music works by J.S. Bach, Cuddeford, and Bartok in Middy Oasis.





牧靈關顧委員會四月午餐聚會

Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

牧靈關顧委員會將舉辦四月午餐聚會，詳情如下：

Pastoral and Spiritual Care Committee is organising the April Luncheon Talk with details as follows:

日期 / 時間 Date / Time	27/4 (星期四 Thursday) 12:30 – 2:00pm
題目 Topic	「這些事你們既做在我這兄弟姊妹中一個最小的身上，就是做在我身上了。」 “When you have done it for one of the least of these brothers and sisters of mine, you have done it for me.”
講員 Speaker	倪錫欽教授 (中大社會工作學系教授、署理系主任) Professor Ngai Sek Yum, Steven (Professor and Acting Chairperson, Department of Social Work, CUHK)
地點 Venue	崇基教職員聯誼會會所餐廳 Chung Chi College Staff Club Clubhouse
午餐費用 Lunch Fee	\$80
報名 Registration	https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13663690
截止日期 Deadline	21/4 (星期五 Friday) 12:00 pm
查詢 Enquiry	崇基學院校牧室 Chaplain's Office, Chung Chi College 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

第十三屆余英時先生歷史講座

Yu Ying-shih Lecture in History 2022/23

為促進學術文化交流及推動歷史研究，崇基學院及新亞書院自二〇〇七年起合辦「余英時先生歷史講座」，並由中大歷史系協辦，每年邀請一位對歷史研究具傑出成就的學者蒞臨發表演講。本屆講座將於五月上旬舉行，由香港大學歷史系教授徐國琦教授主講下列兩場講座：

To enhance cultural exchange and academic research, Chung Chi College, New Asia College, and the Department of History have joined hands since 2007 to co-organise the “Yu Ying-shih Lecture in History”. This year, we are honoured to have invited Professor Xu Guoqi, Professor, Department of History, The University of Hong Kong, to deliver the following two lectures in early May:

第一講 First Lecture	體育與中國：文明、民族與國家認同 Sports and the Idea of China
主持 Moderator	香港中文大學歷史系副教授卜永堅教授 Professor Puk Wing Kin, Associate Professor, Department of History, CUHK
日期 Date / 時間 Time	6/5 (星期六 Saturday) 3:00 pm
地點 Venue	香港歷史博物館地下演講廳 Lecture Hall, G/F, Hong Kong Museum of History
名額 Quota	座位一百三十九個，先到先得，滿座即止。演講廳將於講座開始前十五分鐘開放。 139 seats, allocated on a first-come, first-served basis. Audience will be admitted 15 minutes before the lecture starts.



第二講 Second Lecture	體育作為美國的「新邊疆」 Sports as American “New Frontier”
主持 Moderator	香港中文大學歷史系系主任張瑞威教授 Professor Cheung Sui Wai, Chairman and Professor, Department of History, CUHK
日期 Date / 時間 Time	8/5 (星期一 Monday) 4:00 pm
地點 Venue	香港中文大學大學行政樓地下祖堯堂 Cho Yiu Hall, G/F, University Administration Building, CUHK
語言 Language	普通話 Putonghua
形式 Mode	現場或網上 In person or Online via Zoom
報名 Registration	https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13665242
截止報名 Deadline	2/5 (星期二 Tuesday)
查詢 Enquiries	吳女士 Ms. Vivian Ng – 3943 6442

退宿回收活動

Recycling Programme at Student Hostels



為鼓勵循環再用，減少浪費，校園環境委員會與崇基學生會於今年五月本學年退宿期間合辦回收活動。回收物品包括：衣物、玻璃樽、文具、紙張及書籍、電腦用品及配件、小型電器、路由器、衣架及座檯燈等。大部分物資將由社區環保站「綠在沙田」回收，分類循環再造或轉贈重用；而路由器、衣架及座檯燈等物資則由崇基學生會安排回收，並在下學年於各宿舍內供新宿生取用，促進內部回收再用，從源頭減廢。

To reduce waste upon hostel retreat and promote environmental awareness, the College Campus Environment Committee and the College Student Union will be jointly organising a recycling programme in May. The programme welcomes donations of items such as clothing, glass bottles, stationery, paper and books, computers and accessories, light electrical appliances, routers, hangers, and table lamps, among others. Resident students are encouraged to put their unwanted recyclables in designated recycle bins at their hostel when they move out. Most of the items collected will be passed to the “Shatin District Community Green Station” for recycling and reuse. Routers, hangers, and table lamps will be collected by the Student Union of Chung Chi College (CCSU) for hostel residents to reuse in the following academic year.

收集日期 Collection Period	五月二日 (星期二) 至五月十七日 (星期一) From 2 May 2023 (Tue) to 17 May 2023 (Mon)
收集地點 Collection Point	各宿舍內之專設回收桶 Designated recycling bins in each hostel
查詢 Enquiries	林女士 Ms. Karrie Lam – 3943 9892 崇基學生會呂耀民幹事 / 蕭正康幹事 Mr. Eric Loi / Mr. Franco Sew from CCSU – ccsu2324@gmail.com

藉此回收活動，校園環境委員會希望推動師生實踐環保，適當處理可重用之物品，減少製造廢物。

Through the recycling programme, the Campus Environment Committee encourages College members and students to rethink before disposing of any reusable items and do so only in an environmentally friendly way.

五月餐舞會 May Ball 2023



崇基學院教職員聯誼會及教職員生活委員會謹訂於五月十二日（星期五）晚上，假沙田萬怡酒店合辦歷史悠久的聯誼會傳統活動「五月餐舞會」。

來賓可藉唱歌跳舞增進友誼，並享用豐富自助餐。當晚亦會歡送將於本年度退休的資深崇基人，包括（以英文姓氏排名）：計算機科學與工程學系陳麗雲教授、生命科學學院鍾厚賢教授、地理與資源管理學系馮通教授，以及計算機科學與工程學系梁浩鋒教授。

歡迎所有會員和崇基同仁參加。

The Staff Club and Staff Social Committee of the College will jointly present the traditional annual event of the "May Ball" at Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin on 12 May 2023 (Friday).

At the dinner, participants will enjoy a great evening of Chung Chi fellowship and camaraderie, song and dance, and a lavish buffet. The organisers will also take the opportunity of this remarkable occasion to bid farewell to Chung Chi members who will be retiring from the University after this academic year. They are (in alphabetical order): Professor Chan Lai Wan, Department of Computer Science and Engineering; Professor Chung Hau Yin Anthony, School of Life Sciences; Professor Fung Tung, Department of Geography and Resource Management; and Professor Leung Ho Fung, Department of Computer Science and Engineering.

日期 Date / 時間 Time	12/5 (星期五 Friday) 6:30 – 10:45 pm (晚宴於晚上七時開始 Dinner will start at 7:00 pm)
地點 Venue	沙田萬怡酒店二樓宴會廳 Grand Ballroom, 2/F, Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
費用 Fee	崇基學院教職員、聯誼會會員及首名同行來賓 - 優惠價 \$400 Chung Chi College Staff, Staff Club Members, and the first guest – Discounted Price \$400 其他來賓 Other guests - \$800
服飾 Dress Code	西服 Lounge Suit
報名 Registration	戴女士 Ms. Shady Tai – 3943 9696 / shadytai@cuhk.edu.hk
截止日期 Deadline	24/4 (星期四 Thursday)
交通安排 Transportation	大會將安排穿梭巴士往返中大校園及酒店，詳情將容後公佈。 Shuttle bus service between the CUHK campus and the hotel will be arranged. Details will be announced later.

宣佈事項 ANNOUNCEMENT



「好小籽」實踐獎結果

Result of "Seeds of Good Deeds" Project Award

	得獎學生 Awardee	得獎計劃 Project Name
二等獎 2 nd Prize	周鴻揚 Chau Hung Yeung (護理學 Nursing/5) 梁曉瑩 Leung Hiu Ying (護理學 Nursing/2) 陳俊熹 Chan Chun Hei (護理學 Nursing/5)	罕真人圖書館 Rare Human Library
二等獎 2 nd Prize	陳信源 Chen Xin Yuan Victor (內外全科醫學士課程 MBChB/2)	Been There Before 醫療學科師友計劃 Been There Before Healthcare Degrees Mentorship Programme



罕真人圖書館計劃出版了罕見病友的生命故事，計劃之義工隊成員出席新書發佈會。

Volunteers of the project Rare Human Library attended the launch of their new book that published the life stories of patients with rare diseases.

Been There Before 醫療學科師友計劃參加者與師友見面交流。

A face-to-face meeting between mentors and mentees of the Been There Before Healthcare Degrees Mentorship Programme.

宋常康創意獎結果

Result of S. H. Sung Creativity Award

	得獎學生 Awardee	得獎計劃 Project Name
三等獎 3 rd Prize	陳學儀 Chan Hok Yee (工商管理學系 IBBA/2)	惜食之選 Make Your Food Choice Wise
三等獎 3 rd Prize	唐振宇 Tong Chun Yu (地理與資源管理學系 Geography and Resource Management/5)	套·露洋洋 Rainy Tolo

崇基學生會第七十二屆幹事會

The 72nd Executive Committee of the College Student Union

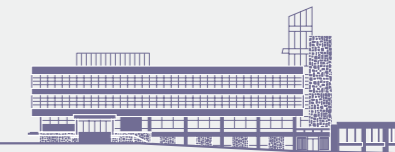
崇基學生會第七十二屆幹事會已順利選出，任期由二〇二三年三月一日至二〇二四年二月廿九日止。

The 72nd Executive Committee of Chung Chi College Student Union has been elected and its term of office is from 1 March 2023 to 29 February 2024.

幹事長 President	杜俊彥 To Chun Yin	建築學/ 二年級 Architecture/2
副幹事長 Vice-president (Internal)	吳梓楓 Wu Tsz Fung	計算數據科學/ 一年級 Computational Data Science/1
外務副幹事長 Vice-president (External)	覃通 Chum Tung	保險、金融與精算學/ 二年級 Insurance, Financial and Actuarial Analysis/2
內務秘書 Secretary (Internal)	余昭信 Yu Chiu Shun	中國語言及文學/ 二年級 Chinese Language and Literature/2
財政部幹事 Treasurer	羅善妮 Law Naomi Shan Ni	藥劑學/ 一年級 Pharmacy/1
福利部幹事 Welfare Executive	翁彩鑫 Yung Choi Yam	能源與環境工程學/ 一年級 Energy and Environmental Engineering/1
群育部幹事 Sports Executive	張俊傑 Cheung Chun Kit	統計學/ 二年級 Statistics/2
宣傳部幹事 Promotion Executive	呂耀民 Loi Yiu Man	哲學/ 一年級 Philosophy/1
社會部幹事 Social Executive	徐雋皓 Chui Chun Ho	物理/ 四年級 Physics/4
學術部幹事 Academic Executive	樊適滙 Fan Sik Wui Lucas	生物化學/ 二年級 Biochemistry/2
總務部幹事 Clerical Executive	楊昇樺 Yeung Sing Wa	哲學/ 一年級 Philosophy/1
資訊科技部幹事 IT Executive	蕭正康 Sew Ching Hong Franco	物理/ 四年級 Physics/4



本年度的聯書院學生會交職典禮於三月二十七日於李兆基樓六號講室舉行。
The Joint Student Union Inauguration Ceremony was held at LT6, Lee Shau Kee Building on 27 March 2023.



參加「至善同行」 身體力行支持校園發展

Join Us for the Walk for Excellence to Support Campus Development

崇基學院「至善同行」步行籌款將於四月三十日（星期日）在太平山山頂舉行，所籌得的善款將全數用於「E座重建計劃」（暫名「E計劃」）。歡迎崇基學院師生、校友和社會各界人士以「活動贊助」和/或「參與步行籌款」支持是次活動。

活動將於四月廿四日截止，期待您的參與！

“Walk for Excellence: Project E Walkathon” of Chung Chi College is scheduled for Sunday, 30 April 2023 at the Peak. Funds raised through the Walkathon will be designated for the “Block E Redevelopment Project” (tentatively named “Project E”). Deadline is coming soon on 24 April 2023. All Chung Chi-ers and the public are welcome to be sponsors and/or join us at the walk.

步行籌款 Walkathon

您可與家人好友在山頂漫步，更可帶同寵物參與，一同支持學院和學生發展。

Enjoy the walk with your family, friends, and your pets!

日期 / Date 時間 / Time	30/4 (星期日 Sunday) 3:00 pm
起步禮地點 Venue for the Kick-off Ceremony	太平山山頂 夏力道健身站 (從太平山餐廳往夏力道方向步行約 10 分鐘) Harlech Road Work-out Area, The Peak (About ten-minute walk towards Harlech Road from The Peak Lookout)
步行路線 Route	由夏力道健身站出發、經夏力道、盧吉道至山頂道。全程約 3.5 公里，步畢 全程約需 1 至 1.5 小時。 當日將有專車由中大校園 (下午 1:40) 和金鐘 (下午 2:00 及 2:15) 接載參加者往太平山山頂，詳情將於活動前通知參加者。 The route starts from Harlech Road Work-out Area, passes through Harlech Road, Lugard Road, and finishes at Peak Road with the total distance of approximately 3.5 kilometres. It normally takes 1 to 1.5 hours to complete the whole journey. Shuttle bus service to the Peak will be arranged at the CUHK campus (1:40 pm) and Admiralty (2:00 and 2:15 pm). Details will be sent to participants before the activity.
報名費 (最低籌款額) Enrolment Fee (Min. Donation Amount)	個人 Individual : HK \$300 (學生 Student: HK\$100) 團隊 Team : HK \$1,200
截止日期 Deadline	24/4 (星期一 Monday) [更新 updated]

* 打氣包 Cheer Up Kit

捐款達最低籌款額的參加者到山頂起點登記時將獲精美打氣包一份。

A Cheer Up Kit will be given to participants who have met the minimum donation requirement during the registration at the Peak.

* 山頂纜車摩天套票 Peak Tram Sky Pass

個人參加者捐款達港幣一千元和團隊參加者捐款達港幣四千元，到山頂起點登記時更可獲「山頂纜車摩天套票」一份，套票包括成人山頂纜車（來回）及凌霄閣摩天台 428（單次），套票到期日為二〇二三年五月三十一日。

For those individuals who donate HK\$1,000 or more and Teams who donate HK\$4,000 or more, a Peak Tram Sky Pass will be given during the registration at the Peak. The Pass, which expires on 31 May 2023, includes Peak Tram (Return) – Adult and Sky Terrace 428 (Single).

* 打氣包及山頂纜車摩天套票數量有限，送完即止。

* Cheer Up Kit and Peak Tram Sky Pass are available while stocks last.



打氣包 Cheer Up Kit



山頂纜車摩天套票 Peak Tram Sky Pass

活動贊助 Event Sponsorship

步行籌款活動特設「鑽石」、「鉑金」、「金」、「銀」、「銅」及項目贊助，我們衷心感謝以下活動贊助人（截至四月十四日）之慷慨支持。有關活動贊助詳情請瀏覽步行籌款網頁。

The College cordially invites event sponsorships, and we would like to thank the following sponsors for their generous support (as at 14 April 2023). For details of the event sponsorship, please visit the Walkathon webpage.

* 以英文姓名序 in alphabetical order

鑽石贊助 Diamond Sponsors	
陳國存先生及陳紹樂先生 Mr. Chan Kwok Chuen Nelson & Mr. Chan Siu Lok Amos	曾陳桂梅女士 Mrs. Tsang Chan Kwai Mui
倫佩芳女士 Ms. Lun Pui Fong Yvonne	黃劍文先生 Mr. Wong Kim Man
伍祥發先生	楊沛澄小姐 Miss Yeung Pui Ching Cheryl
金贊助 Gold Sponsors	
張越華張羨英伉儷 Prof. Cheung Yuet Wah & Dr. Cindy S.Y. Cheung	伍慧明女士 Ms. Ng Wai Ming Irene
銀贊助 Silver Sponsors	
陳德威駱國雲伉儷 Prof. Chan Tak Vai & Mrs. Chan Lok Kwok Wan	張美珍博士 Dr. Cheung Mei Chun Jane
銅贊助 Bronze Sponsors	
中外企業促進聯會 Association of Sino Enterprises Promotion	歐陽坤先生 Mr. Au Yeung Kwun

飲品贊助 Water Sponsor **MEKO**

步行籌款網頁 Walkathon webpage: <https://cc.cuhk.edu.hk/dev/en/fund-raising-campaigns/e-walkathon>

原來識用，消費券都可以變出加倍開心！

Enjoy Double Delights with Good Use of Consumption Vouchers

全城期待的消費券 2023 已於四月十六日發放第一期！還在想要怎麼使用嗎？其實識用，消費券都可以變出加倍開心！做法十分簡單：

Step 1: 使用消費券開心消費

Step 2: 將節省下來的額外資源捐贈給崇基

Step 3: 選擇想捐贈的計劃或基金*

Step 4: 加點愛心，完成！



拓展事務處誠邀您將消費券帶來的喜悅，轉化成給崇基同學的祝福。透過支持「E 計劃」，您將推動崇基校園發展更上一層樓，同時成就更完善的學習和生活空間，讓學生發掘潛能、盡展所長。

此外，亦歡迎您捐款予「校園發展基金」、「學生發展基金」、「崇基學院校牧室事工」或「崇基學院神學院」，支持學院持續穩步發展，並為同學提供更多非形式學習體驗。

學院的未來發展由您成就！請即前往網上捐款系統，將消費券變為意義非凡的禮物！

The first instalment of Consumption Voucher 2023 was disbursed on 16 April! Are you still thinking about how to spend the extra money? By following these steps, you are turning your consumption vouchers into double delights:

Step 1: Spend on what you need or want

Step 2: Reserve the extra savings to Chung Chi

Step 3: Choose the project/fund you want to donate to*

Step 4: Add some love, finish!

The Development Office sincerely invites you to share your joy with our Chung Chi students. By supporting "Project E", you are helping Chung Chi reach new heights in its campus development, and what's more, creating a better learning and living space for our students to unleash their potential and develop their strengths.

You are also welcome to donate to the "Campus Development Fund", "Student Development Fund", "Chung Chi College Chaplaincy" or "Divinity School of Chung Chi College" to support the College's continuous development in other aspects, and provide our students with more opportunities for non-formal learning experiences.

The future development of Chung Chi is in your hands! Please visit our online donation system now and turn your extra savings into meaningful gifts for the College!

網上捐款
Online Donation



* 捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據，以申請二〇二三至二四年度的慈善捐款免稅。

*Now your generous support, a donation starting at just HKD100, shall earn you the official receipt to claim tax relief in the fiscal year 2023/24.



20.4.2023
-19.5.2023

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				20 APR	21	22
					11:30 週會 College Assembly 講題：惜別週會 Topic: Farewell Assembly	
23	24	25	26	27	28	29
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：如果耶穌顯現，你認得出他嗎？ Topic: If Jesus Appeared, Would You Recognise Him?		16:00 神學校董會財務委員會會議 Finance Committee of Theological Council Meeting 17:00 神學校董會會議 Theological Council Meeting 18:00 瑜珈班 Yoga Class		12:30 牧靈關顧委員會四月午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：「這些事你們既做在我這兄弟姊妹中一個最小的身上，就是做在我身上了。」 Topic: "When you have done it for one of the least of these brothers and sisters of mine, you have done it for me."		
30	1 MAY	2	3	4	5	6
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：「同羊唔同命」 Topic: Sheep on Green Pasture and Sheep for Slaughter 15:00 「至善同行」——崇基學院 E 座重建計劃步行籌款 Walk for Excellence: Project E Walkathon	公眾假期（勞動節） Public Holiday (Labour Day)	12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:00 瑜珈班 Yoga Class				15:00 第十三屆余英時先生歷史講座 Yu Ying-shih Lecture in History 2022/23 第一講：體育與中國：文明、民族與國家認同 First Lecture: Sports and the Idea of China
7	8	9	10	11	12	13
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：「若不藉著我，沒有人能到父那裏去。」 Topic: "No One Comes to the Father Except through Me."	16:00 第十三屆余英時先生歷史講座 Yu Ying-shih Lecture in History 2022/23 第二講：體育作為美國的「新邊疆」 Second Lecture: Sports as American "New Frontier"	16:30 發展委員會會議 Development Committee Meeting 18:00 瑜珈班 Yoga Class			10:30 學生宿舍委員會會議 Student Hostels Committee Meeting 18:30 五月餐舞會 May Ball 2023	
14	15	16	17	18	19	
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：為那不可知的神作見證 Topic: Witness to the Unknown God		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting				

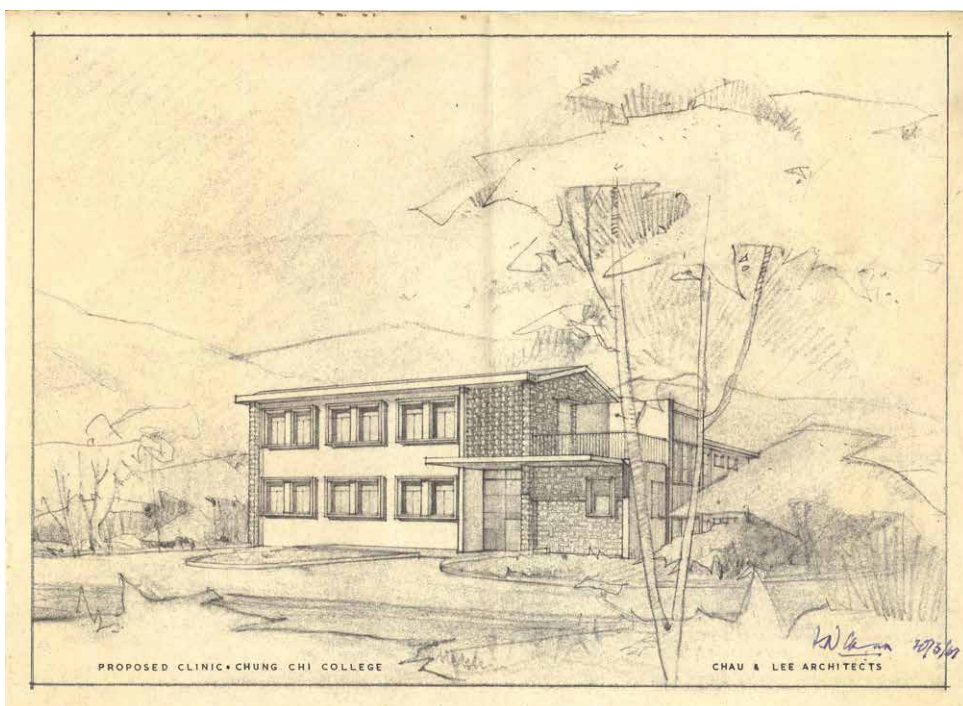
以混合模式進行
Mixed mode

實體進行
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



崇基醫療院

現在同學生病，可到大學保健醫療中心看醫生。過去崇基學院也曾開設診所，當年學院遷到馬料水後，新址遠離市區，附近亦無醫藥設備，為方便校內員生就醫，學院決定籌建醫療院，並於一九五七年成立「崇基募建醫療院委員會」，師生校友共同為建院籌款。一九六〇年，崇基獲世界大學服務社香港分社捐助港幣五萬元，連同之前籌得款項，學院得以開始建院工程。經歷多年努力，醫療院於一九六二年十月崇基創校十一週年紀念落成啟用。

學院對全校上下之健康相當重視，所以醫療院器材多從外國購入，醫藥充實，住院部還設新式病床六張，作隔離和觀察病人之用。醫療院門診費用全免，一九六七年起更提供牙科服務。每位新生入學，都要先到醫療院進行身體檢查。校內宿生，每年更要作兩次體檢。鑑於六十年代肺結核在港肆虐，醫療院每年都安排同學進行X光胸肺檢查及結核菌測試。而為了預防疾病，醫療院特為同學接種各類疫苗。醫療院還有醫生或護士當值，隨時應付校內緊急狀況。員生若有其他生理或心理疾病，醫療院會轉介他們到醫院或專科治療，身心需要得到全面照顧。

Chung Chi College Clinic and Infirmary

Nowadays, University students can consult a doctor at the University Health Centre when they get sick. In the past, Chung Chi College also had its clinic. After the College had been relocated to Ma Liu Shui, the new campus was far from downtown and there were no healthcare facilities nearby. Therefore, the College decided to build a clinic for staff and students. In 1957, Chung Chi set up the Clinic Fund Campaign Committee. The College staff, students, and alumni joined hands to raise funds. In 1960, Chung Chi received a donation of \$50,000 from the Hong Kong branch of the World University Service, together with the funds collected previously, the College later commenced construction of the Clinic. After years of hard work, the Clinic and Infirmary was inaugurated in October 1962, when Chung Chi celebrated its 11th anniversary.

As the College places great emphasis on staff and students' wellness, medical equipment was mostly purchased from abroad, medicines were well-stocked, and a new six-bed ward was set up for isolating and observing patients in the Clinic. The consultation was free of charge, and dental services had even been offered since 1967. Freshmen were required to undergo a physical checkup at the Clinic. Students in residence had two physical examinations annually. As tuberculosis was rampant in Hong Kong during the 1960s, the Clinic arranged students to undergo annual chest X-ray examinations and tuberculosis testing. In order to prevent diseases, students were arranged to take various vaccinations. There was a doctor or a nurse on duty for addressing emergencies on the campus. If students or staff had other physical or mental health issues, the Clinic would refer them to hospitals or specialists to receive comprehensive treatment so that their overall wellness was fully catered for in the College.

© f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢廿日出版，請於四月廿八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。

The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 April.

Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人：張美珍
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、鄺潔冰、葉潤成、余尚斌
Editorial Team: Ruby Ko, Cabbie Kwong, Joseph Yip, Kelvin Yu